



**STATE OF HAWAII  
DEPARTMENT OF EDUCATION**

**HOME LANGUAGE SURVEY  
FOR ALL NEWLY ENROLLING STUDENTS**

*NOTE TO SCHOOL STAFF: This form should only be given once, upon initial enrollment in the Department. Do not make changes to student languages in the Student Information System without first consulting your school's English Learner Coordinator.*

AOLEP rijikuuļ kǎāl ro rej itōn deloñe Hawaii State Department eo an Education (Department) AIKUJ kadedeļok kanne Home Language Survey (Kajjitōk ko kōn Kajin eo Kōnono ilo Imōn Jokwe eo), jekdoon armej in ia, aelōñ eo an, ak kajin eo an aelōñ eo an. Title VI in Kakein in Civil Rights Act eo an 1964 im Kakien in Equal Educational Opportunities Act eo an 1974 rej kōmlet bwe Department eo ej aikuj kōjerbale juon kilen jermal eo ejeļok kalijekļok ie ñan kappukōt im kallikar rijikuuļ ro me remaroñ Rikatak Kajin Pǎlle (English Learners) (ELs) bwe en maroñ leļok ñan er kōmeļe ko ilo kajin eo ekkar ilo būrookraam in jikuuļ ko im jermal in jipañ ko.

Meļe ko kajjitōk kaki ikijeen kajin eaorōk ñan jikuuļ ko bwe ren maroñ kallikar ñe rijikuuļ eo emaroñ pǎd im bōk jermal in jipañ ko ilo EL im ñan leļok kilen katakin im kōmeļe ko ewōr tokjǎer ñan rijikuuļ ro. Alikkar in an wōr bar juon kajin ijellokūn Kajin Pǎlle ejjab meļeļein emaroñ pǎd im bōk jipañ ko, bōtab ej kōmman bwe en menin aikuj bwe jikuuļ eo en kōmman teej in lale joñan an jeļǎ Kajin Pǎlle ñan kallikar eļañne aikuj leļok katakin ko me rej ñan ro rej jino ekkatak Kajin Pǎlle. Kajjitōk kein rej kōjerbali ñan wōt leļok jermal in jipañ ko rekkar ilo jikuuļ, ejjab ñan etale im peke kain mǎlim rot eo an iumwin kakien ñan pǎd im jokwe (legal status) ak wūn ko ikijeen immigration.

Ñan lale bwe en tōprak aikuj ko an aolep rijikuuļ ro an Department eo ikijeen kajin, jouj im kadedeļok kanne men kein ijin ilaļ:

- SECTION A: Meļe ko kōn Jinen ak Jemǎn/Eo Ijjiitōñ in Court ñan Bōk Eddoin Ajri. Uwaak in enaaj jipañ kōm meļeļe wǎween eo emmantata ñan kōnono ippam ilo kajin eo kwōj meļe kake aīnwōt ke kwōj jinen ak jemǎn (jinen im jemǎn)/eo (ro) ijjiitōñ in Court ñan bōk eddoin ajri.
- SECTION B: Meļe ko kōn Rijikuuļ. Uwaak kein renaaj jipañ kōm ñan meļeļe kajin eo ajri eo eaar rūttoļok kake im eļañne emenin aikuj ñan kōmman etale kōn joñan an rijikuuļ eo jeļǎ Kajin Pǎlle.

**SECTION A: MELELE KO KIN JINEN AK JEMĀN/EO IJJITŌÑ IN COURT ÑAN BŌK EDDOIN AJRI**

Etan First Name an Jinen ak Jemǎn/  
Etan First Name an Eo Ijjiitōñ in Court Ñan Bōk Eddoin Ajri

Etan Last Name an Jinen ak Jemǎn/  
Eo Ijjiitōñ in Court Ñan Bōk Eddoin Ajri

1. Kwe eo me jinen ak jemǎn/eo ijjiitōñ in Court ñan bōk eddoin ajri kwaikuj ke ukok (ilo kōnono) ak ukōti (ilo jeje) meļeļe ko jǎn jikuuļ eo an ajri eo neļūm ñan kajin eo am? Koban aikuj kōļļǎ oñan ukok ilo iien kōnono ak ukōti naan ko ilo jeje.

Jaab, ijjab aikuj jipañ ikijeen ukok ilo iien kōnono ko ak ukōti naan ko ilo jeje (ilo kōnono ak ilo jeje).

Aet, iaikuj jipañ ikijeen ukok ilo kōnono ak ukōti naan ko ilo jeje (ilo kōnono ak ilo jeje) ilo: \_\_\_\_\_

(Etan Kajin eo)

**SECTION B: MELELE KO KŌN RIJIKUUL**

Etan First Name    Etan Middle Name    Etan Last Name

Grade

\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_  
MM/DD/YYYY  
Raan in Lotak

F     M

Laddik ke Leddik

Ajri in eaar ke kadeloñ etan ilo juon iaan jikuuļ ko ilo Hawaii Department eo an Education ak jikuuļ ko ilo Hawaii Public Charter moktaļok?

Jaab (Wōnmaanwaj ñan Kajjitōk ko kōn Kajin eo an Rijikuuļ)     Aet (Etal jǎn ijin ñan Jikin Jain Etan Jinen ak Jemǎn/Eo Ijjiitōñ in Court Ñan Bōk Eddoin Ajri)

**KAJJITŌK KO KŌN KAJIN EO AN RIJIKUUL** (Lale Liij in Kajin ko epǎd ijin ippǎn pepa in)

1. Kajin ta eo/ko ekkǎ ami kōjerbale ilo mweo imōmi, jekdoon kajin eo ajri eo neļūm ej kōnono kake?

\_\_\_\_\_  
(Etan Kajin eo)

2. Kajin ta eo ajri eo neļūm eaar jela kōnnaan kake jinointata? \_\_\_\_\_

(Etan Kajin eo)

3. Kajin ta eo ajri eo neļūm ej kōjerbale ak elaptata an melele? \_\_\_\_\_

(Etan Kajin eo)

Jain an Jinen ak Jemǎn/Eo Ijjiitōñ in Court Ñan Bōk Eddoin Ajri: \_\_\_\_\_

Rainin: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Talboon an Imōn Jokwe eo #: \_\_\_\_\_ Cell Phone #: \_\_\_\_\_

MM/DD/YYYY  
(e.g. 05/26/2022)

## Notice of Language Assistance

If you have difficulty understanding English, you have the right to receive language assistance at no cost to you. Please contact your school's principal for more information.

(Traditional Chinese / 繁體中文) 如果您理解英語有困難，您有權得到免費的語言幫助。請聯繫您的學校校長以獲得更多信息。

(Simplified Chinese / 简体中文) 如果您理解英語有困難，您有權得到免費的語言幫助。請聯繫您的學校校長以獲得更多信息。

(Japanese / 日本語) 英語の理解に困難を覚える方は、無料で言語支援を受ける権利があります。詳細につきましては学校長にお問合わせください。

(Hawaiian / 'Ōlelo Hawai'i) Ina pilikia oe i ka hoomaopopo i ka olelo Pelekania, he kuleana no kou e lawelaweia oe i ke kokua olelo me ka uku ole. E hui kuka me ke poo kumu o kou kula no kekahi ike hou aku.

(Korean / 한국어) 영어를 이해하는데 어려움이 있는 경우, 무료로 통역 지원을 받을 권리가 있습니다. 더 자세한 정보는 학교장에게 연락하십시오.

(Chuukese / Kapasen Chuuk) Ika epwe weires ngonuk omw weweiti fóós un Merika, mi wor omw pwúúng omw kopwe angei aninnisin aweween fóós esapw kame. Kose mochen kékkéeri ewe meinapen ewe sukkun (Principal) ren tichikin pworausan.

(Ilokano / Ilokano) Nu narigat mo a maawatan ti Ingles, karbengam nga umawat ti tulong ti lenggwahe ket awan bayad na dayta a serbisyo. Para ti kanayonan nga impormasyon, mabalin a kontakem ti prinsipal ti eskwelaan yo maipanggep iti dayta a serbisyo.

(Samoan / Gagana Samoa) Afai e faigatā ona ē malamalama i le Iglisi, e i ai lau aiā e maua ai le fesoasoani tau gagana e aunoa ma se tupe e te totoḡi ina. Fa'amolemole fa'afeso'ota'i le pule o lau aoga mo nisi fa'amatalaga.

(Tongan / Lea faka-Tonga) Kapau 'oku faingata'a ke mahino kiate koe 'a e lea faka-Papalangi, 'oku 'i ai ho'o totonu ke ke ma'u ha tokoni fakatonulea 'ikai totongi. Kataki 'o fetu'utaki ki he puleako ki ha toe fakaikiiki ange.

(Tagalog / Tagalog) Kung nahihirapan kang intindihin ang Ingles, karapatan mong makatanggap ng tulong para sa lenggwahe at libre ang serbisyon ng ito. Para sa karagdagang impormasyon, maari mong kontakin ang prinsipal ng iyong paaralan tungkol sa serbisyon ng ito.

(Cebuano / Sugboanon) Kon kamo adunay kalisud sa pagsabut sa Iningles, naa moy katungod sa pagdawat sa tabang sa pinulongan nga walay gasto kaninyo. Palihog kontakang ang prinsipal sa inyong eskwelahan alang sa dugang nga impormasyon.

(Vietnamese / Tiếng Việt) Nếu quý vị thấy khó khăn trong việc hiểu tiếng Anh, quý vị có quyền nhận được sự hỗ trợ ngôn ngữ miễn phí. Vui lòng liên hệ hiệu trưởng của trường quý vị để biết thêm thông tin.

(Spanish / Español) Si tiene dificultad para entender Inglés, tiene derecho a recibir asistencia lingüística sin costo alguno para usted. Comuníquese con el director de su escuela para obtener más información.

(Marshallese / Kajin Majòl) Elañiñe ejabwe am melele kajin Pälle, ewōr am jimwe ñan jibañi ko ikijien ukok ilo ejelok wōnen. Jouj im kōjjeläik lok principle eo an jikuul eo am ñan melele ko rellap lok.

(Thai / ไทย) หากคุณมีปัญหาในการเข้าใจภาษาอังกฤษ คุณมีสิทธิได้รับความช่วยเหลือด้านภาษาโดยไม่มีค่าใช้จ่าย โปรดติดต่อ ผู้อำนวยการโรงเรียนของคุณเพื่อขอข้อมูลเพิ่มเติม